

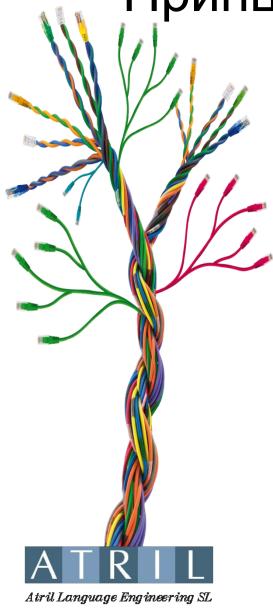


ATRIL Language Engineering Бюро переводов «Окей»





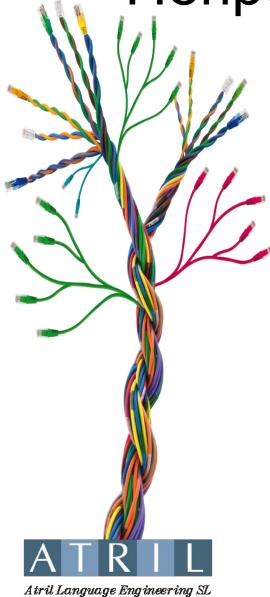
Принципы успешной работы



- Скорость
- Качество
 - Цена



Непревзойденная скорость



- •Автоматические функции позволяют заниматься только переводом. Доверьте всю механическую работу программе!
- •AutoWrite меньше печатной работы. Интерактивная функция, предлагающая переводчику варианты завершения слова/предложения из баз данных в один клик.
- •AutoPropagate не тратьте время на повторы Все дупликаты будут переведены автоматически.



Непревзойденная скорость



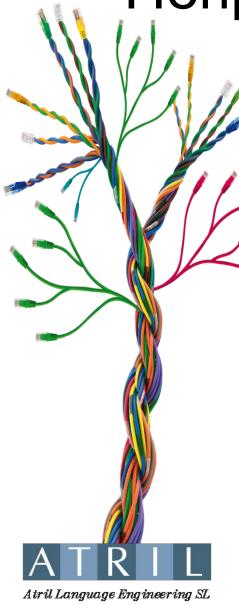
Автоматизированные функции сокращают рабочее время еще на 10-15%

Итого: на 35% БОЛЬШЕ СВОБОДНОГО ВРЕМЕНИ!!!

Месяц =22 рабочих дня по 8 часов = 176 часов

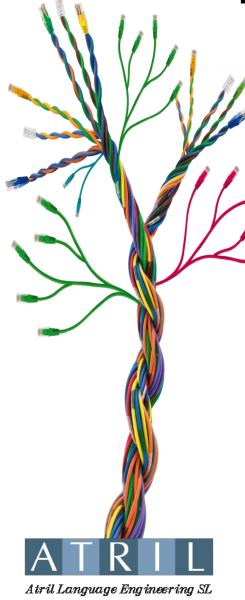
Норма переводчика: 1 стр/час

35% от 1767,63 5 транины = 62 часа ня !





Растущее качество



Автоматические функции контроля качества

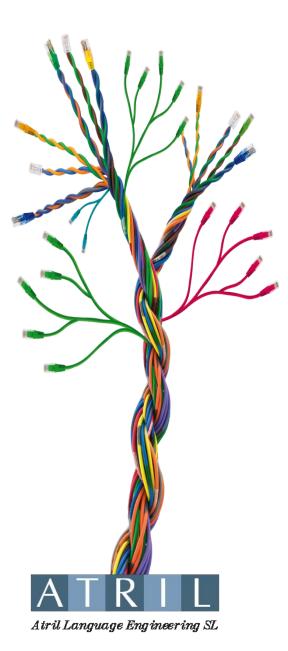
Совпадение проверки орфографии и пунктуации с MS Word

Табличный формат интерфейса

Теперь Вы можете создавать собственные настройки проверки качества!



Качество



Deep Miner – революционная технология перекрестного анализа и субсегментарного поиска извлекает максимум информации из баз данных и находит перевод отдельных фраз и предложений внутри сегментов, сохраненных в ТМ даже при не 100% совпадении.

Вы получите значительный рост производительности и гораздо больше результатов от своих баз данных, чем когда либо.



Решения для начинающих переводчиков

Déjà Vu X2 Standard 7500 рублей

50% скидки для студентов

Для всех клиентов рассрочка на 3 месяца – без процентов и переплат





Déjà Vu X2 Workgroup

Лучшее решение для компаний

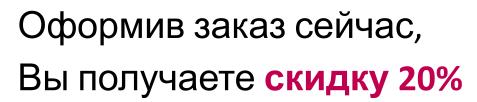
Непревзойденная скорость коллективной работы группы переводчиков

Лучшие цены для компаний из стран-СНГ

56 600 рублей



Скидки для участников TFR



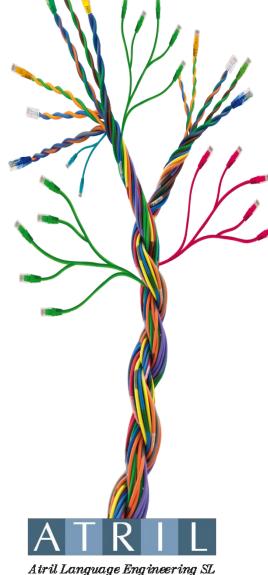
+ бесплатный тренинг по DVX2!

	Цена*	-20%
DVX2 Standard	7 500	6 000 рублей
DVX2 Professional	23 590	18 872 рублей
DVX2 WorkGroup	56 600	45 280 рублей

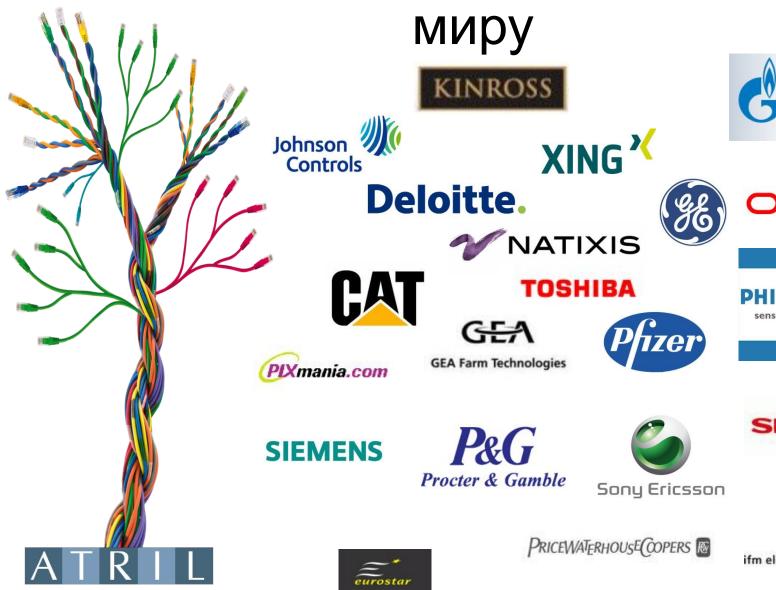


Translation Forum Russia 2011

Международная переводческая конференция



Более 1000 компаний по всемучих



Atril Language Engineering SL







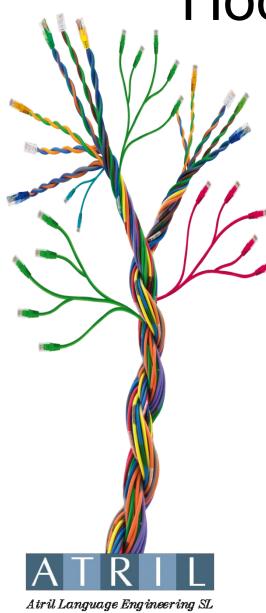








Постоянное развитие



 Новые билды и функции бесплатны для скачивания обладателям программы и выпускаются каждые 2 месяца

- Возможность апгрейда с одной версии на другую в любое время всего за 50% стоимости лицензии
- Новые функции создаются и развиваются только на основе мнений переводчиков



Как влияет Déjà Vu стоимость, сроки и качество перевода?

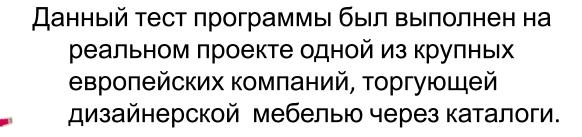
Atril Language Engineering SL

Практический пример использования Déjà Vu на проекте

Как влияет Déjà Vu

<u>déjàvu</u> _×

уна стоимость, сроки и качество перевода?



Использовался каталог за 2011 год.

Перевод выполнялся в паре английский – русский.

Общее количество слов на перевод - 135 066





Условия теста

Итак, в тесте сравниваются 3 ситуации:

- Перевод был выполнен вручную, без использования программы.
- 2. Использовалась Déjà Vu с пустой базой памяти перевода (ТМ).
- Использовалась Déjà Vu + базы данных памяти перевода (ТМ), предоставленные клиентом.

Память перевода содержала информацию о переводе каталога за 2009 год.

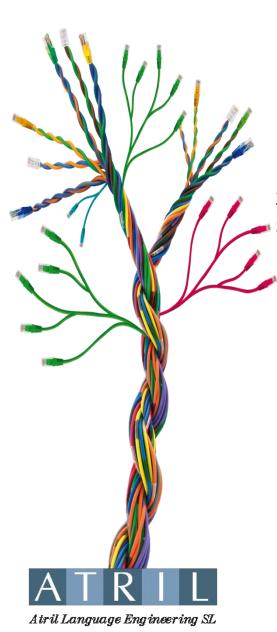
Исходные данные:

Общее количество слов в проекте: 135 066

Ставка переводчиков: € 0.13 /слово

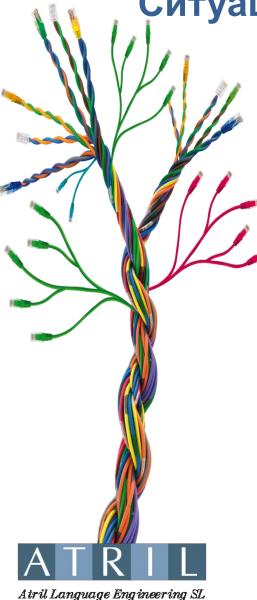
• Скорость переводчиков: 2000 слов/день

• Рабочее время переводчиков: 5 дней/неделю









- *Средства, потраченные на проект:* € 17 558.58
- Время на перевод: 68 рабочих дней (т.е.14 недель)

Качество:

обнаружены многочисленные несоответствия переводов похожих предложений разными переводчиками, отклонения от глоссария, не проверены цифровые значения



Ситуация 2: перевод с Déjà Vu без ТМ

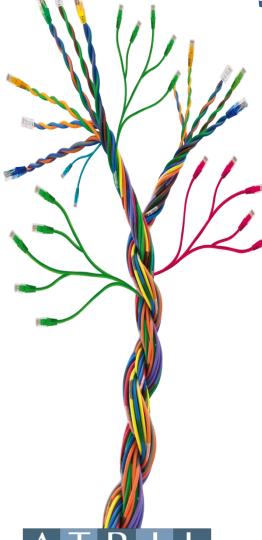
Статистика проекта, автоматически посчитанная при помощи функции Analyze Deja Vu

Совпадения	Количество слов		
Повторы	44902		
Контекстные совпадения	0		
Точные совпадения	0		
95% - 99%	6906		
85% - 94%	6413		
75% - 84%	6617		
50% - 74%	10656		
Без совпадений	59572		
Всего	135066		

Atril Language Engineering SL



Результаты теста № 2



Atril Language Engineering SL

Условия клиента:

- Ставка для точных совпадений (85-99%) составляет 50% от базовой ставки (€ 0,065 /слово)
- Точные совпадения (85-99%) переводятся в 2 раза быстрее, так редактирование требует меньше времени, чем перевод
- Средства, потраченные на проект: € 10 855.59 (экономия: 38% по сравнению с результатами Теста №1)
- *Время на перевод:* 43 рабочих дня (т.е. 9 недель)
- *Качество*: Déjà Vu позволяет автоматически проверять терминологию и числовые значения. Кроме того, гарантируется аутентичность перевода. Таким образом, риск появления несоответствий перевода похожих предложений и терминов значительно снижается.

Ситуация 3: перевод с Déjà Vu + TM клиента

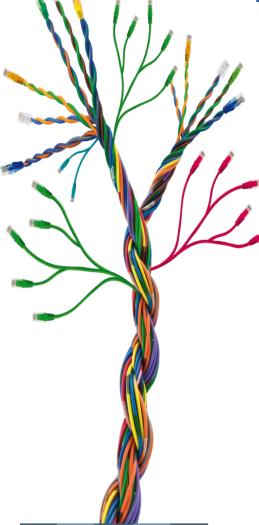
Статистика проекта, автоматически осчитанная при помощи функции Analyze Deja Vu

Совпадения	Количество слов
Повторы	19533
Контекстные совпадения	0
Точные совпадения	39245
95% - 99%	7136
85% - 94%	8199
75% - 84%	8506
50% - 74%	18690
Без совпадений	33757
Всего	135066

Atril Language Engineering SL



Результаты теста № 3



Atril Language Engineering SL

Условия клиента:

- Ставка для точных совпадений (85-99%) составляет 50% от базовой ставки (€ 0,065 /слово)
- Точные совпадения (85-99%) переводятся в 2 раза быстрее, так редактирование требует меньше времени, чем перевод
- Средства, потраченные на проект: € 8 920.67 (экономия: 49% по сравнению с результатами Теста №1)
- Время на перевод: 36 рабочих дней (т.е. 7 недель)
- *Качество*: Déjà Vu позволяет автоматически проверять терминологию и числовые значения. Кроме того, гарантируется аутентичность перевода. Таким образом, риск появления несоответствий перевода похожих предложений и терминов значительно снижается.



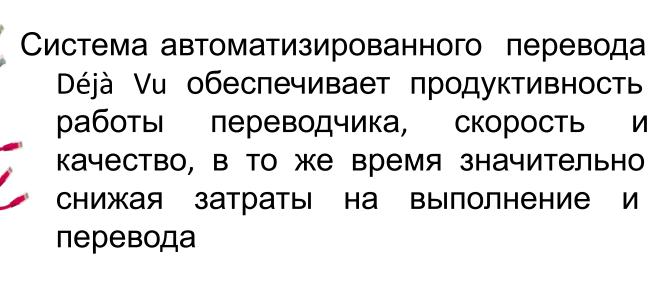
Общие результаты

	ř
	To
	To
	To
ATRIL	
Atril Language Engineering SL	

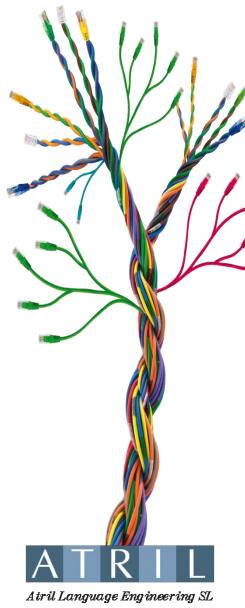
Тест	Стоимость, €	Общее время перевода, недели	Экономия средств	Экономия времени	Качество
Тест 1	17.558,58	14	0	0	Риск нарушения терминологии
Тест 2	10 855,59	9	38%	5 недель	Единообразие перевода по всему проекту
Тест 3	8 920,67	7	49%	7 недель	Единообразие перевода по проекту и по всем заказам клиента



Выводы

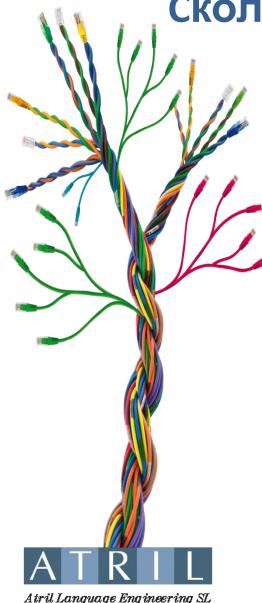


Учитывая сэкономленные средства и снижение трудозатрат, инвестирование в программу Déjà Vu окупается уже в течение 2-3 месяцев.









Подобный и более детальный анализ мы можем провести и на ваших проектах

Свяжитесь с нами:

dvx@allcorrect.ru

8-800-333-12-47

8 (846)342-69-01

Мы оценим, сколько средств Вы можете экономить при помощи Deja Vu

www.tmemory.ru

www.atril.com